

Le tiffinagh au Niger contemporain:  
Étude sur l'écriture indigène des Touaregs

Ramada Elghamis



**Le tfinagh au Niger contemporain:  
Étude sur l'écriture indigène des Touaregs**

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. P.F. van der Heijden,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op woensdag 23 februari 2011  
klokke 15.00 uur

door

Ramada Elghamis  
geboren te Agadez, Niger  
in 1963

Promotor: Prof.dr. H.J. Stroomer  
Co-promotor: Dr. M.G. Kossmann  
Overige leden: Prof.dr. K.-G. Prasse (Universiteit van  
Kopenhagen)  
Prof.dr. L.P.H.M. Buskens  
Prof.dr. M.P.G.M. Mous

Cette recherche a été effectuée dans le cadre du projet W 39-315 financé par la Fondation Néerlandaise pour l'Avancement de la Recherche Tropicale (WOTRO), qui dépend de l'Organisation Néerlandaise pour la Recherche Scientifique (NWO).

## Dédicace

Je dédie cette thèse à ma défunte mère, Mariama dite Taligangane pour tous les sacrifices qu'elle a déployés pour mon éducation et ma réussite scolaire, que son âme repose en paix;

A mon défunt père, Elghamis Ag Elmoctar dit Ikki, qui m'aida très tôt à comprendre la vie et la culture touarègue, que son âme repose en paix;

A ma défunte grande-sœur, Azzahra dite Tiboguindit, dont l'initiative m'a permis d'entrer dans l'univers du tfinagh touareg, alors que je n'étais âgé que de 7 ans, que son âme repose en paix;

A ma défunte épouse, Fatimata walet Indounan que la maladie nous arracha au moment où le projet de cette thèse était accepté par l'Université de Leiden (Pays-bas) que son âme repose en paix ; et à nos adorables enfants : Jamila Ramada, Amayor Ramada et Ahmed Ramada, qui ont enduré bien de vicissitudes durant tout le temps que je préparais cette thèse ;

A ma seconde épouse, Zoueratou Mamoudou Babataye pour toute la patience dont elle a fait montre durant ma longue absence et tous ses encouragements;

A mes frères et sœurs qui m'ont soutenu et qui attendent beaucoup les fruits de ce travail, à tous mes amis, dont le soutien ne m'a jamais fait défaut le long de mes recherches, à tous ceux qui m'ont apporté leur soutien, leurs conseils, leurs observations qui m'ont permis de donner une forme à ce travail, à tous je dédie ce travail.



## Remerciements

Au terme de cette thèse, j'exprime ma profonde gratitude et ma reconnaissance à toutes les personnes qui, d'une manière ou d'une autre m'ont apporté leur aide, leurs conseils, et leurs contributions, sans lesquels ce travail n'aura pas la forme actuelle.

Ma gratitude va d'abord à mes collègues de l'LUCL à Leiden, à Maarten Mous pour sa sympathie, son accueil chez lui avant de regagner mon premier appartement, et pour toutes les facilités qu'il m'a toujours faites, à Thilo Schadeberg pour son aide documentaire et sa sympathie, à Connie Kutsch Lojenga pour avoir accepté de partager avec moi son expérience sur l'orthographe latine des langues africaines et pour toute la documentation qu'elle a bien voulu mettre à ma disposition. Je tiens également à remercier tous les chercheurs du Département des Langues et Cultures de l'Afrique de l'Université de Leiden, pour leur estime, leur sympathie, leur amitié, leur encouragement et leurs conseils très aimables, j'ai nommé Felix Ameka, Maggy Konter-Katani, Azeb Amha, Victoria Nyst, Maud Devos, Christian Rapold, Erik Anonby. Ma reconnaissance va aussi à mes autres collègues pour leur aide et leur amitié, leur sympathie et leur soutien. Faute de place je ne peux que citer quelques uns en particulier: Anne-Christie Hellenthal, Rebecca Voll, Mercy Lamptey, Ongaye Oda, Wilma Wolthuis, Stanly Oomen, Khalid Mourigh, Sandra Barasa, Sander Steeman, Jenneke van der Wal, Mulugeta Seyoum, Tolemariam Fufa, Kofi Dorvlo, Ibrahima Cissé Hayou. Que tous ceux dont les noms ne figurent pas dans cette liste et qui d'une manière ou d'une autre nous ont assisté au cours de nos recherches, veuillent bien nous en pardonner.

Je suis aussi redevable à mes collègues de l'université de Niamey qui, d'une manière ou d'une autre m'ont apporté leur soutien et leurs précieux conseils, en particulier Malam Maman Garba, Alimatou Sidibé, Salamatou Sow, Seydou Hanafiou, Moulaye Hassane, Seyni Moumouni, Barmou Salifou, Abdoulaye Mohamadou, Moussa Zangaw et le regretté Soumaré Issa.

J'ai une dette particulière envers mes informateurs dont le nombre ne me permet pas de les citer tous, notamment ceux du Niger, du Mali et du Burkina ainsi que mes collègues de l'INDRAP, de la

DGENF, du CFCA, du MEN, de la DEB, du CNE/Bamako, pour leur aide et leur encouragements. Mes remerciements vont spécialement à mon collègue et ami Hamidou Sankaré (CNE/Bamako) et toute sa famille pour son aide et l'hébergement qu'il a bien voulu m'offrir lors de mon séjour de recherches en 2008 au Mali et pour les facilités qu'il a pu me faire tant à Bamako qu'à Douentza et à Tombouctou.

Je ne peux conclure cette page de remerciements sans citer mes amis, mes frères, mes cousins qui, malgré la distance, m'ont apporté leur soutien à travers leurs correspondances et se sont occupés de mon épouse et de mes enfants. Je veux nommer le médecin colonel Moussa Adam, le commissaire Assahaba Ebankawel, qui malgré ses occupations s'est investi dans la collecte documentaire pour compléter mon corpus tiffinagh, le commissaire Alhassane Toungoudout, l'adjudant-chef Raliou Kadidi, l'inspecteur Abdoulaye Erambel Iba, Mr Mohamed Erambel, Mr Kourouzane Mohamed Ahiya, Mr Kourouzane Aboubacar, Mr Amarzak Adam, Mr Amarzak Khouma dit Amghar, Mr Ibrahim Illiasso, Mr Alhatt Agga, Mr Boulou Akano, Mr Amar Boka, Mme Intchirwak Mariama Alhassane, Mr Chaibou Ibrahim Labba, Mr Assadekh Mohamed Fima pour son aide à Abalak, Mr Moussa Tagjo directeur du CEG IV de Zinder et Mr Aghali Khalil, le commissaire Ibrahim Kémil pour leur aide à Tanout et Zinder en 2006-2007 et enfin Mr Karda Aboubacar et son épouse Winie pour leur encouragement et leur soutien.

Je présente mes sincères remerciements à l'Organisation Néerlandaise pour la Recherche Scientifique (NWO/WOTRO) pour avoir financé mes recherches durant les quatre années que je suis resté à l'Université de Leiden. Je remercie l'Université de Leiden pour tout le soutien matériel et l'encadrement qu'elle a bien voulu m'offrir ainsi que tout le personnel du secrétariat de LUCL.

Les remerciements vont enfin au Prof. Karl-G. Prasse pour son accueil chez lui et pour ses précieux conseils et son aide lors de ma visite chez lui en mai 2008 à Værløse ainsi qu'à son épouse. Je suis très reconnaissant à Cécile Lux de l'Université Lumière Lyon II pour avoir consacré son temps précieux à lire mon chapitre sur les néo-tiffinaghs et pour les corrections qu'elle a bien voulu y apporter.



## Table des matières

|  |     |
|--|-----|
| Remerciements  | v   |
| Table des matières   | vii |
| 1. Introduction  | 1   |
| 1.1 Le monde touareg   | 2   |
| 1.2 les recherches sur le terrain  | 6   |
| 1.3 Quelques remarques sur la terminologie et la transcription                       | 16  |
| 1.4 Sigles et abréviations   | 17  |
| 2. Les orthographes touarègues autres que le tifinagh                                | 19  |
| 2.1 L'orthographe latine   | 19  |
| 2.1.1 L'institutionnalisation de l'orthographe touarègue                             | 19  |
| 2.1.2 Le développement de l'orthographe latine du touareg                            | 22  |
| 2.1.3 Le courant officiel  | 24  |
| 2.1.4 Les orthographes parallèles  | 30  |
| 2.1.5 Le choix des graphèmes dans les différents systèmes orthographiques parallèles | 31  |
| 2.2 La graphie arabe du touareg  | 37  |
| 2.2.1 Les choix des graphèmes dans les différents systèmes ajami                     | 39  |
| 2.2.2 Description et présentation du corpus  | 47  |
| 3. Le tifinagh touareg traditionnel  | 61  |
| 3.1 Introduction   | 61  |
| 3.2 La direction de l'écriture   | 62  |
| 3.3 L'écriture des consonnes et voyelles avec les signes non-composés                | 63  |
| 3.3.1 Les grandes tendances régionales   | 63  |
| 3.3.2 Différences dans les inventaires   | 66  |
| 3.3.3 Inventaire détaillé des signes de la graphie tifinaghe                         | 67  |
| 3.3.4 Remarques sur les différents graphèmes : généralités                           | 122 |
| 3.3.5 Les graphèmes utilisés pour rendre /ɲ/ et /ɲ/                                  | 122 |
| 3.3.6 La notation de l'emphase   | 125 |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 3.3.7   | La notation de la palatalisation  | 127 |
| 3.3.8   | La graphie des voyelles   | 128 |
| 3.3.9   | La notation de la longueur vocalique  | 132 |
| 3.3.10  | La notation de la gémination  | 133 |
| 3.3.11  | Quelques suites de signes consonantiques particulières                                    | 133 |
| 3.3.12  | Les graphèmes développés par les artistes   | 136 |
| 3.4     | Les ligatures   | 139 |
| 3.4.1   | Fonctionnement des ligatures  | 140 |
| 3.4.2   | Les formes des ligatures  | 141 |
| 3.4.3   | Inventaires des ligatures employées hors de l'Aïr   | 144 |
| 3.4.3.1 | Les ligatures de l'Azawagh (Kəl-Dənnəg)   | 144 |
| 3.4.3.2 | Les ligatures dans l'Ahaggar et l'Ajjer   | 145 |
| 3.4.3.3 | Les ligatures chez les Taytoq (Ahaggar)   | 147 |
| 3.4.3.4 | Les ligatures chez les Käl-Tälamen (Mali)   | 148 |
| 3.4.3.5 | Les ligatures chez les Kel-Adagh, les Käl-Gharus<br>et les Iwəlləmmədän de l'Ouest (Mali) | 149 |
| 3.4.4   | Les ligatures dans l'Aïr  | 149 |
| 3.4.5   | Conclusion sur les ligatures  | 158 |
| 3.5     | Le séparateur des phrases ou séquences  | 158 |
| 3.6     | Les appellations endogènes des graphèmes tifinaghs  | 162 |
| 4.      | Les emplois du tifinagh traditionnel  | 167 |
| 4.1     | La correspondance privée ( <i>čira n təhulawen / tassaq n əmərregəz</i> )                 | 171 |
| 4.1.1   | La correspondance ordinaire   | 171 |
| 4.1.2   | La correspondance galante ( <i>čira n təra</i> )  | 184 |
| 4.1.3   | L'emploi du tifinagh sur les boucliers  | 192 |
| 4.2     | L'emploi du tifinagh dans l'administration privée   | 196 |
| 4.3     | L'emploi du tifinagh pour le démarquage des biens   | 206 |
| 4.4     | L'emploi judiciaire et administratif du tifinagh  | 208 |
| 4.5     | L'emploi du tifinagh dans la gestion des coopératives<br>villageoises                     | 214 |
| 4.6     | L'emploi du tifinagh comme aide-mémoire pour apprendre<br>d'autres langues                | 215 |
| 4.7     | L'emploi décoratif du tifinagh  | 220 |
| 4.8     | L'emploi emblématique du tifinagh   | 221 |
| 4.9     | L'emploi du tifinagh sur les enseignes  | 224 |
| 4.10    | L'emploi du tifinagh comme appui de conversation  | 225 |
| 4.11    | L'emploi du tifinagh dans la divination   | 226 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.12 Le tiffinagh sur les rochers et les arbres                                    | 230 |
| 4.13 Le tiffinagh codé   | 231 |
| 5. L'emploi du tiffinagh traditionnel dans les textes imprimés et médiatisés       | 239 |
| 5.1 L'emploi du tiffinagh dans la presse locale                                    | 239 |
| 5.1.1 Les caractéristiques des quatre numéros d'Isəlan dagh tɛmajaq datant de 1980 | 241 |
| 5.1.2 La réception des journaux  | 247 |
| 5.2 Autres emplois du tiffinagh pour informer le public                            | 249 |
| 5.2.1 Le texte tiffinagh de la C.O.M.I.N.A.K                                       | 249 |
| 5.2.2 Deux textes en tiffinagh de l'ONG Karkara                                    | 252 |
| 5.2.3 Un texte tiffinagh de l'ONG A.P.E.L.Z.P                                      | 254 |
| 5.3 L'emploi du tiffinagh pour la propagande des parties politiques                | 258 |
| 5.4. L'emploi du tiffinagh dans les textes religieux islamiques                    | 261 |
| 5.5 L'emploi du tiffinagh dans les textes évangéliques chrétiens                   | 265 |
| 5.5.1 Diffusion et réception des brochures évangéliques en tiffinagh               | 280 |
| 5.6 L'emploi du tiffinagh pour noter les éléments de la culture touarègue          | 283 |
| 5.6.1. Le livre ⵓⵝⵉⵓ « grenier de la poésie »                                      | 284 |
| 5.6.2 Le livre « Contes touaregs nigériens »                                       | 287 |
| 5.6.3 Le calendrier <i>Ozzawān n-awatay 2000</i> « Calendrier Tamasheq 2000 »      | 289 |
| 5.6.4. Un cahier personnel   | 290 |
| 5.7 L'emploi du tiffinagh dans l'éducation formelle et l'aménagement linguistique  | 293 |
| 6. L'aménagement du tiffinagh  | 295 |
| 6.1 La tendance à inspiration arabe  | 297 |
| 6.1.1 Le néo-tiffinagh des Kāl-Āntāsar   | 297 |
| 6.1.2 La variante néo-tiffinaghe d'Ibrahim dit Mao                                 | 303 |
| 6.1.3 La variante néo-tiffinaghe des Ishumars du Niger                             | 305 |
| 6.1.4 Le néo-tiffinagh de Hawad Mouhmodan  | 310 |
| 6.2 La tendance à inspiration kabyle   | 317 |
| 6.2.1 <i>Excursus</i> : le néo-tiffinagh kabyle                                    | 317 |
| 6.2.2 Le néo-tiffinagh des Ishumars du Mali  | 319 |
| 6.2.3 Le néo-tiffinagh de Rhissa Ixa   | 325 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.3 La tendance à inspiration latine          | 331 |
| 6.3.1 le néo-tifinagh de la S.I.L             | 331 |
| 6.3.2 Le néo-tifinagh d'Albassa               | 340 |
| 6.3.3 Le néo-tifinagh de l'A.P.T              | 347 |
| 6.4 Deux systèmes indépendants                | 359 |
| 6.4.1 Le néo-tifinagh de Lama                 | 359 |
| 6.4.2 La variante néo-tifinaghe des Kel-Agala | 361 |
| Références bibliographiques                   | 367 |
| Résumé  | 375 |
| Samenvatting                                  | 378 |
| Curriculum vitae                              | 380 |